

Раздел 3

КУЛЬТУРА И КУЛЬТУРНАЯ ПОЛИТИКА

Языковая политика

В современном Китае с его обширной территорией, населением 1,4 млрд человек, десятками языков малых народов и далеко отстоящими друг от друга китайскими диалектами основной языковой задачей внутри страны по-прежнему остается распространение единого устного и письменного средства общения. О необходимости распространять «общеупотребительные в государстве язык и письменность», иначе говоря, основанный прежде всего на пекинском диалекте официальный *путунхуа* и стандартное иероглифическое письмо, говорил Си Цзиньпин в своем докладе на XX съезде КПК, состоявшемся в октябре 2022 г.¹ О важности этой задачи тем более постоянно напоминают китайские лингвисты и высокопоставленные чиновники, отвечающие за языковую политику в стране [Tian Xuejun 2023]. При этом, с одной стороны, они стали воспроизводить лозунг сторонников модернизации Китая начала XX века, которые уже тогда призывали унифицировать не только «письмена в книгах» (书同文 *shū tóng wén*), как это сделал в древности император Цинь Шихуан-ди, но также «звуки в языке» (语同音 *yǔ tóng yīn*)². С другой — решение любых языко-

¹ Xi Jinping. Gaoju Zhongguo tese shehuizhuyi weida qizhi, wei quanmian jianshe shehuizhuyi xiandaihua guojia er tuanjie fendou. Zai Zhongguo gongchandang di ershici quanguo daibiaodahui shang de baogao 习近平.高举中国特色社会主义伟大旗帜,为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗.在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [Xi Jinping. Hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics and strive in unity to build a modern socialist country in all respects. Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1747673963181422506&wfr=spider&for=pc> (accessed: 30.10.2022).

² Liu Pengjian. Shu tong wen, yu tong yin, ren tong xin jiada guojia tongyong yuyan wenzhi tuiguang lidu 刘朋建. 书同文,语同音,人同心加大国家通用语言文字推广力度 [Liu Pengjian. The same characters in books, the same sounds in speech, the same thoughts in the people's minds increase the intensity of the spread of the national language and script]. 07.05.2023. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1622> (accessed: 13.01.2024).

вых проблем, и в частности, разработка норм для официального языка и сохранение высоко ценимого в современном Китае письменного наследия, не мыслится без внедрения новейших технологий, в том числе связанных с искусственным интеллектом [Jiang Guoquan 2023]¹.

С учетом задачи распространения китайского языка как среди народов КНР, так и за пределами страны информационные технологии широко используются в области перевода. Соответствующие устройства для языков Шелкового пути в Китае и сопредельных государств были разработаны одной из ведущих компаний в области языковых технологий iFLYTEK вскоре после провозглашения Си Цзиньпином в 2013 г. инициативы «Один пояс, один путь» [Han Lintao, Yang Erhong 2017]². С недавнего времени искусственный интеллект способствует также распространению за рубежом онлайн-переводов современной китайской литературы³. Еще один пример использования искусственного интеллекта — большая языковая модель, названная в честь древнего философа-конфуцианца Сюнь-цзы и включающая источники общим объемом 2 млрд иероглифов⁴. Модель позволяет анализировать и переводить на современный язык многочисленные китайские письменные памятники, находить в текстах этих памятников ту или иную информацию и даже сочинять традиционные стихи с соответствующей грамматикой и классическими рифмами.

¹ См. также: Jiaoyubu banbu “Xinxi jishu chanpin guojia tongyong yuyan wenzi shiyong guanli guiding” 教育部颁布《信息技术产品国家通用语言文字使用管理规定》 [The Ministry of Education has published “Regulations governing the use of information technologies in relation to the common language and script”] URL: <http://www.chinalanguage.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1403>. 16.01.2023 (accessed: 26.01.2024); Jiang Guoquan, Liu Xue’ou. Yuyan zhineng zhuli shuzi Zhongguo jianshe 姜国权, 刘雪鸥. 语言智能助力数字中国建设 [Jiang Guoquan, Liu Xue’ou. Language intelligence helps build digital China]. 30.07.2023. URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2023/0730/c40531-40046582.html> (accessed: 04.12.2023).

² О лингвистических исследованиях, связанных с инициативой «Один пояс, один путь», см. также: Li Yuming. Mingyun gongtong, yuyan gongtong 李宇明. 命运共同, 语言共通 [Li Yuming. Common destiny, common language]. 29.10.2023. URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2023/1029/c40531-40105534.html> (accessed: 30.11.2023).

³ Ben Jiang. Generative AI translation lifts overseas sales of Chinese online literature industry: report. 06.10.2023. URL: <https://www.scmp.com/tech/big-tech/article/3244110/generative-ai-translation-lifts-overseas-sales-chinese-online-literature-industry-report> (accessed: 20.11.2023).

⁴ Nanjing nongye daxue yanfa quanguo shouge guji AI damoxing “Xunzi” 南京农业大学研发全国首个古籍 AI 大模型“荀子” [The country’s first AI large language model “Xunzi” for ancient books was developed using artificial intelligence at Nanjing Agricultural University]. 14.12.2023. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1785235451036907545&wfr=spider&for=pc> (accessed: 14.12.2023).

Новейшие технологии используются также в ходе ежегодного мониторинга иероглифов и слов, которые употребляются в современном китайском языке, прежде всего в интернете. Списки, полученные начиная с 2005 г., публикуют в официальном «Докладе о языковой ситуации в Китае»; ср., например, [Baozhi 2006]. В 2006 г. в стране была параллельно инициирована «Инвентаризация китайского языка» — аналог кампаний «Слово года», уже проводившихся к тому времени в разных западных странах; см. обзор этого мероприятия с 2006 по 2011 г. [Cai Changhong 2011]. Организаторами официального варианта «Инвентаризации» стали Государственный центр мониторинга и изучения языковых ресурсов, функционирующий внутри Министерства образования КНР, и известное издательство «Шанъу иньшугуань» при участии интернет-компании Синьлан (*Sina Corp*). Мероприятие стало проходить под лозунгом «Одним иероглифом, одним словом описываем Китай и мир». В изолирующем китайском языке односложное слово обычно ассоциируется с иероглифом, которым оно записано, в то время как разницу между многосложным словом и словосочетанием не всегда можно определить. Как следствие, по результатам проанализированных обширных данных назначают один иероглиф (по сути дела, записываемое этим иероглифом односложное слово) и одно двусложное/многосложное слово (или словосочетание) для Китая, а также один иероглиф и одно слово/словосочетание для внешнего мира. Позже для Китая стали также выбирать десять самых популярных слов/словосочетаний, десять самых популярных неологизмов в СМИ и десять наиболее востребованных слов/словосочетаний в языке интернета.

В 2023 г. Государственным центром мониторинга и изучения языковых ресурсов, издательством «Шанъу иньшугуань» и новостной сетью Синьхуа для Китая были официально выбраны оптимистичный иероглиф 振 *zhen* «воодушевлять, развивать» и словосочетание 高质量发展 *gaozhiliang fazhan* «качественное развитие». Для мира в целом назначили, с одной стороны, тревожный иероглиф 危 *wei* «опасный, угрожающий», очевидно, с учетом возникших в разных регионах конфликтов. С другой — связанное с высокими технологиями и записанное исходными латинскими буквами слово ChatGPT — название первого в мире многоязычного чат-бота, разработанного с использованием генеративного искусственного интеллекта американской компанией OpenAI (к настоящему времени как в Китае, так и в других странах создано несколько аналогов этого чат-бота). Термины, связанные с высокими технологиями, — наряду со словами или словосочетаниями, относящимися к области политики, экономики, культуры, общественной жизни, — ожидаемо вошли также в состав трех списков из десяти слов/словосочетаний. Ср. 数字中国 *shuzi Zhongguo* «цифровой Китай» и 大语言模型 *da yuyan moxing* «боль-

шие языковые модели» (список самых популярных в Китае слов/словосочетаний); 数智生活 *shuzhi shenghuo* «жизнь с цифровыми технологиями и искусственным интеллектом» (список популярных слов/словосочетаний среди китайских пользователей интернета); 生成式人工智能 *shengchengshi rengong zhineng* «генеративный искусственный интеллект» (список неологизмов)¹.

Среди значимых языковых юбилеев, официально отмеченных в 2023 г., — десятилетие последнего из серии разработанных в КНР нормативных иероглифических списков². Окончательный вариант этого списка, опубликованный Госсоветом КНР в 2013 г., включает 8105 иероглифов, распределенных по трем уровням. Первый уровень содержит 3500 самых частотных знаков, употребляющихся в текстах на современном китайском языке, второй уровень — 3000 менее частотных. Знание 6500 иероглифов первого и второго уровня считается достаточным для чтения современных текстов на китайском языке. К третьему уровню были отнесены 1605 сравнительно редких знаков, которые сохраняются в фамилиях, личных именах и географических названиях, употребляются в составе научных терминов и в учебниках классического письменного языка *wenyan* для начальной и средней школы³. Позже, в 2021 г., вступил в силу еще один важный документ, который определил для стандартных общеупотребительных иероглифов порядок и направление написания черт; см. базу данных нормативных изданий на официальном сайте Государственного комитета по работе в области языка и письменности⁴.

При разработке списка 2013 г. были учтены материалы четырех из нескольких других ранее опубликованных документов. В их числе — самый первый в КНР иероглифический список с отбором наиболее про-

¹ “Hanyu pandian 2023” niandu zici jiexiao 《汉语盘点 2023》年度字词揭晓 [Characters and words selected within the “Chinese language inventory 2023” campaign have been released]. 20.12.2023. URL: <http://www.xinhuanet.com/expo/20231220/80619f1af7344c094a267a6dee3a74a/c.html> (accessed: 09.01.2024).

² “Tongyong guifan hanzhibiao” gongbu shizhounian zuotanhui zai Beijing juxing 《通用规范汉字表》公布十周年座谈会在京举行 [A symposium on the tenth anniversary of the publication of the “List of Commonly Used Standard Chinese Characters” was held in Beijing]. 11.12.2023. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1732> (accessed: 13.12.2023).

³ Guowuyuan guanyu gongbu “Tongyong guifan hanzhibiao” de tongzhi 国务院关于公布《通用规范汉字表》的通知 [Notification of the State Council on the publication of the “List of Commonly Used Standard Chinese Characters”]. 19.08.2013. URL: https://www.gov.cn/zwgc/2013-08/19/content_2469793.htm (accessed: 17.01.2024).

⁴ Tongyong guifan hanzi bishun guifan 通用规范汉字笔顺规范 [Stroke order in the commonly used standard Chinese characters]. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/languageResources/languageStandardLibrary/typeListDetail?id=1392> (accessed: 18.01.2024).

стных вариантов написания из нескольких употреблявшихся в то время разнописей (1955 г.), «Сводный список упрощенных иероглифов» (впервые опубликован в 1964 г., второй усовершенствованный вариант появился в 1986 г.), «Список наиболее частотных иероглифов современного китайского языка» (1988 г.) и «Список общеупотребительных иероглифов современного китайского языка» (1988 г.). Тем не менее в основе документа 2013 г. лежал прежде всего анализ обширных новейших данных девяти языковых корпусов, в том числе «Сбалансированного корпуса современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности» с объемом на то время 91 млн иероглифов; подробнее о языковых корпусах китайского языка см. [Завьялова 2020].

Заметим при этом, что разработанные в КНР новейшие кодировки для ввода на компьютеры письменных знаков охватывают — наряду с особыми системами народов КНР — не только «общеупотребительные», но также другие китайские иероглифы и в том числе традиционные варианты написания упрощенных и очень редкие знаки. Первый официальный стандартный набор кодировок GB 2312 был разработан в КНР еще в 1980 г. и включал 6763 иероглифа. Новый расширенный вариант этого документа GB 18030 с общим числом иероглифов 27 496 был опубликован в 2000 г., его усовершенствованный расширенный вариант датируется 2005 г. И наконец, последний вариант GB 18030 обнародован в 2022 г., вступил в силу в августе 2023 г. и в общей сложности охватывает 87 887 иероглифов. К предыдущему иероглифическому списку 2005 г. добавлены 17 000 редких знаков, которые, в частности, до сих пор могут употребляться в именах собственных и соответственно в личных документах с проблемой их набора на компьютерах¹.

Еще один языковой юбилей, отмеченный в 2023 г., — введение в 1958 г. латинизированной системы *ханьюй пиньинь* (букв. «транскрипция для китайского языка») вместо ранее официально употреблявшегося в Китайской Республике алфавита *гоюй ломазы* («романизированное письмо для государственного языка»). В 1977 г. по решению III конференции ООН по стандартизации географических названий *ханьюй пинь-*

¹ Qiangzhixing guojia biao zhun “Xinxi jishu Zhongwen bianma zifuji” biao zhun xuanguanhui ji shoupi tongguo renzheng ceshi chanpin fabuhui zhaokai 强制性国家标准《信息技术 中文编码字符集》标准宣贯会暨首批通过认证测试产品发布会召开 [Meeting on the promotion and implementation and the first presentation of the results of the certification and testing of the mandatory national standard “Information technologies: list of encodings for Chinese characters” were held]. URL: <http://www.cesi.cn/cesi/202308/9456.html> (accessed: 09.02.2024); National Standard on Information Technology Released. 13.09.2022. URL: <https://www.sac.gov.cn/Standards/Release/art/2022/art3555a3d3ce1c49dfb06a2c615a1d1190.html> (accessed: 01.02.2024).

инь стала единой системой записи китайских имен собственных и географических названий во всех языках, пользующихся латинским письмом. В 1982 г. Международная организация по стандартизации (ISO) утвердила *ханьюй пиньинь* уже в качестве латинского стандарта для записи любых китайских слов; уточненный вариант этого документа относится к 1991 г. На симпозиуме в Пекинском университете, посвященном 65-летию публикации *ханьюй пиньинь*, было отмечено, что употребление для *путунхуа* этого алфавитного письма в дополнение к основному иероглифическому способствует строительству современной цивилизации китайской нации, развитию науки и техники, образования и культуры, повышению уровня жизни населения, созданию цифрового Китая и открытости страны внешнему миру¹.

Библиографический список

Zavyalova O.I. (2020). Языковая политика и языковые ресурсы в китайском интернете // Восточная Азия: факты и аналитика. № 1. С. 24—26.

Baozhi (2006). Baozhi, guangbo dianshi, wangluo yong zi, yong ci diaocha 报纸, 广播电视, 网络用字用词调查 [Survey on the characters and words used in newspapers, radio and TV, as well as in the Internet news] // Zhongguo yuyan shenghuo zhuangkuang baogao (2005) 中国语言生活状况报告(2005) [Language situation in China: 2005]. Vol. 2. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2006. Pp. 001—037.

Cai Changhong 蔡长虹 (2011). “Hanyu pandian” huodong saomiao (2006—2009) “汉语盘点” 活动扫描 (2006—2009) [A review of the “Chinese language inventory” in 2006—2009] // Zhongguo yuyan shenghuo zhuangkuang baogao (2011) 中国语言生活状况报告 (2011) [Language situation in China: 2011]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2011. Pp. 180—191.

Han Lintao 韩林涛, *Yang Erhong* 杨尔弘 (2017). 2016 nian de jiqi fanyi 2016 年的机器翻译 [Machine translation in 2016] // Zhongguo yuyan shenghuo zhuangkuang baogao (2017) 中国语言生活状况报告 (2017) [Language situation in China: 2017]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2017. Pp. 119—123.

Jiang Guoquan 姜国权 (2023). Jiang Guoquan 姜国权, Li Yifei 李一飞, Zhao Yiqin 赵屹青. Shilun shuzi shidai de yuyan chanye fazhan 试论数字时代的语言产业发展 [On the development of language industry in the digital age] // 语言文字应用 [Applied Linguistics]. № 3. Pp. 16—24.

¹ “Hanyu pinyin fang’an” banbu 65 zhounian jinian ji xueshu yantaohui zai Beijing daxue juban 《汉语拼音方案》颁布 65 周年纪念暨学术研讨会在北京大学举办 [An academic seminar devoted to the 65th anniversary of the promulgation of the “Scheme for the Chinese Phonetic Alphabet” was held at Peking University]. 06.07.2023. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1664> (accessed: 13.01.2024).

Tian Xuejun 田学军 (2023). Fenli tuijin xin shidai yuyan wenzi gaozhiliang fazhan 奋力推进新时代语言文字事业高质量发展 [Spare no effort to promote the high quality development of language affairs in the New Era] // Zhongguo yuyan shenghuo zhuangkuang baogao (2023) 中国语言生活状况报告 (2023) [Language situation in China: 2023]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2023. Pp. 003—007.

Литература Китая

Проза крупного формата

Одна из основных тем прозы в 2023 г., не теряющая своей остроты на протяжении как минимум последних двадцати лет, — социальные проблемы сельских мигрантов в городах. Мигрантам, которые выполняют тяжелую и неквалифицированную работу и подвергаются дискриминации, были посвящены повести «Рабочие-мигранты» (2002) Сунь Хуэйфэнь, повесть Шао Ли «Рождество Минхуэй» (2005), звучала эта тема и в романе Лю Чжэньюня «Меня зовут Лю Юэцзинь» (2007) и многих других произведениях, где, по словам известного литературного критика Лэй Да, «представлены почти все политические, экономические, моральные и этические противоречия в современном китайском обществе, эта литература полна конфликтов между трудом и капиталом, необходимостью делать выбор между выживанием и душевными устремлениями, деньгами и достоинством, человеческими чувствами и звериными инстинктами. Она продемонстрировала напряжение, отчуждение и неприкаянность крестьян при их столкновении с городской средой» [Lei Da].

К теме трудовых мигрантов обратилась в автобиографическом романе «Встреча после долгой разлуки» 久别重逢 (2023) писательница Фань Юйсунь 范雨素 (род. 1973) — ее героиня, выросшая в деревне, ведет тяжелую жизнь домработницы в Пекине. Роман, однако, несколько нетипичным образом осветил эту проблематику: он написан в жанре фэнтези с множеством отсылок к китайской истории и мифологии, главные герои — «реинкарнации» древних императоров, генералов и сановников, а их страдания в нынешнем перерождении предопределены колесом сансары. Ссылки на классическую литературу, высокая концентрация аллюзий в тексте всегда были неотъемлемой частью китайской литературы, но в последние годы в китайских фэнтези нарочито акцентируется национальный культурный код.

Один из самых известных китайских писателей, Цзя Пинва 贾平凹, который, по мнению китайской критики, ведет «стенограмму эпохи», к проблеме мигрантов обращался неоднократно (роман «Счастливый», рассказы «Вязальщицы», «Голубь», «Земля» и др.). Его новый роман